




Лечение без граници



РАЗГОВОРИ
В БОЛНИЦАТА

CONVERSACIONES
EN EL HOSPITAL

БЪЛГАРО - ИСПАНСКИ
РАЗГОВОРНИК ЗА БОЛНИЧНА СРЕДА

LIBRO DE FRASES PARA EL HOSPITAL
BÚLGARO - ESPAÑOL

Qué hacemos

El equipo de "Treatment without Borders" ha elaborado este libro de frases para entornos médicos con el fin de ayudar a los pacientes que necesitan tratamiento en el extranjero en situaciones en las que no hay intérprete. El libro de frases abarca varios temas, desde las cuestiones administrativas y la comunicación de las necesidades básicas a los equipos del hospital, pasando por las partes del cuerpo, los medicamentos más comunes y las alergias, hasta las instrucciones paso a paso para algunos exámenes realizados por el médico. Con su ayuda, los pacientes podrán explicar al personal médico cómo se sienten y responder a preguntas sencillas, y el equipo médico podrá darles instrucciones sobre los procedimientos en curso.

Este libro de frases no pretende sustituir el trabajo de los intérpretes profesionales o de nuestros voluntarios, sino que es una herramienta que lo complementa y facilita, y un recurso adicional. Puede encontrar más combinaciones lingüísticas en nuestro sitio web www.lekuvam.se/phrasebooks/.

Nuestro equipo ha hecho todo lo posible para garantizar la exactitud de las traducciones que los voluntarios han proporcionado y no se hace responsable de posibles errores. Todos los derechos reservados.



Какво правим

Екипът на “Лечение без граници” изготви този разговорник за лечебни заведения, за да помогне на пациентите, които се нуждаят от лечение в чужбина, в ситуации, в които няма присъстващ преводач. Разговорникът обхваща различни теми, от административни въпроси и съобщаването на основни нужди на болничните екипи, през части на тялото, често срещани лекарства и алергии, до подробни инструкции за някои прегледи от лекаря. С негова помощ пациентите ще могат да обяснят на медицинския персонал как се чувстват и да отговорят на прости въпроси, а медицинският екип ще може да им даде указания за предстоящите процедури.

Този разговорник не е предназначен да замени работата на професионалните преводачи или на нашите доброволци, а по-скоро да я допълни и улесни, както и да бъде допълнителен помощен материал. Други езикови комбинации можете да намерите на нашия уебсайт www.lekuvam.se/разговорници/.

Екипът ни положи всички усилия, за да гарантира точността на преводите, които доброволците са предоставили, но не носи отговорност за евентуални грешки. Всички права са запазени.



I. Съдържание | Índice de contenidos

1. Най-важните изрази Las expresiones más importantes de un vistazo	5
2. Административни Administración	6
2.1. Лична информация Información personal	6
2.2. Престой в болницата La estancia en el hospital	8
3. Преглед Exploración médica	8
3.1. Общо състояние Estado general, quejas	11
3.2. Общи указания Instrucciones	14
3.3. Прием на медикаменти Tomar la medicación	15
3.4. Процедури и изследвания Exámenes y tratamientos	16
3.4.1. Операция Operación	16
3.4.2. Ямр (ядрено-магнитен резонанс) IRM (imagen nuclear por resonancia magnética)	17
3.4.3. Кожен тест Test cutáneo	18
3.4.4. Кръвна проба Muestra de sangre	18
3.4.5. Проба от урина / фекална проба Muestra de orina / Muestra de heces	19
3.4.6. Измерване на температура, кръвно налягане и кръвна захар Medición de la temperatura, la presión arterial y el azúcar en la sangre	20
3.4.7. Електрокардиограма Electrocardiograma	21
3.4.8. Спириметрия Espirometría	22
3.4.9. Електроенцефалограма Electroencefalograma	22
3.4.10. Ултразвук Ecografía	22
3.4.11. Аускултация Auscultación	23
4. Части на тялото Partes del cuerpo	23
5. Заболявания и алергии Enfermedades y alérgenos	27
5.1. Заболявания Enfermedades	27
5.2. Алергии и непоносимости Alergias e intolerancias	28
6. Уточнения Aclaraciones	30
6.1. Месеци и дни Meses y días	30
6.2. Времеви диапазони Períodos de tiempo	31

1. Най-важните изрази | Las expresiones más importantes de un vistazo

Боли ме ...	Me duele.
Моля повикайте лекар!	¡Por favor, llame al médico!
Гладен / гладна ли сте?	¿Tiene hambre?
Жаден / жадна ли сте?	¿Tiene sed?
Студено ли Ви е?	¿Tienes frío?
Да.	Sí.
Не.	No.
Не говоря този език. / Не Ви разбирам.	No hablo este idioma. / No te entiendo.
Ще извикаме преводач.	Vamos a llamar a un intérprete / traductor.
Моля намерете преводач за следващата консултация.	Encuentre un intérprete para la próxima exploración.
Бързо оздравяване!	¡Qué se recupere rápido!
Благодаря!	¡Gracias!
Здравейте!	¡Hola!
Чао! / Довиждане!	¡Adiós!
Весела Коледа	¡Feliz Navidad!
Честита нова година	¡Feliz Año Nuevo!
Весела Коледа и честита нова година	¡Feliz Navidad y Próspero Año Nuevo!

2. Администрация | Administración

2.1. Лични данни | Información personal

Вие сте...	Usted es....
Как се казвате?	¿Cómo se llama?
Кога сте роден / -а?	¿Cuál es su fecha de nacimiento?
Можете ли да се идентифицирате? Носите ли личната си карта / паспорта си?	¿Se puede identificar? / ¿Tiene documento de identidad?
Имате ли здравна осигуровка?	¿Tiene seguro médico?
Носите ли здравната си карта?	¿Trae su tarjeta sanitaria?
Имате ли имунизационен паспорт?	¿Dispone de un pasaporte de vacunación?
Имате ли група (%) инвалидност?	¿Tiene grado (%) de discapacidad?
Моля, дайте ни име и телефонен номер на Ваш близък, с когото можем да се свържем при спешен случай.	Por favor, denos un nombre y un número de teléfono de algún conocido, al que podamos contactar en caso de emergencia.
От коя страна сте?	¿De dónde es?
Къде сте регистриран / -а? (адресна регистрация)	¿Dónde está empadronado?
Какъв е настоящият Ви адрес?	¿Cuál es su dirección actual?
Сами ли сте в страната?	¿Estás solo en el campo / aquí?
От кога сте тук (в страна на лечение)?	¿Cuánto tiempo lleva en el país?
Съпругът Ви говори ли местния / тукашния език?	¿Habla su marido la lengua local / nuestra lengua?
Съпругата Ви говори ли местния / тукашния език?	¿Habla su mujer la lengua local / nuestra lengua?
Можете ли да доведете член на семейството, който да превежда?	¿Puede traer a un miembro de la familia para que traduzca?
Имате ли телефонния номер на познат, който може да превежда за Вас по телефона?	¿Tiene el número de teléfono de algún conocido que podría traducir para Usted por el teléfono?

На какво разстояние от болницата живеете?	¿A qué distancia del hospital vive Usted?
Имате ли болногледач вкъщи?	¿Tiene a un cuidador en casa?
Колко братя и сестри имате?	¿Cuántos hermanos y hermanas tiene?
Колко голямо е жилището Ви?	¿Cómo de grande es su domicilio?
Колко човека живеят в домакинството Ви?	¿Cuántas personas viven en su domicilio?
Какво е семейното Ви положение?	¿Cuál es su estado civil?
женен / омъжена	casado / a
разведен / -а	divorciado / a
неженен / неомъжена	soltero / a
овдовял / -а	viudo / a
Моля, изчакайте ... минути.	Por favor, espere...minutos
Моля, изчакайте тук.	Por favor, espere aquí.
Моля, елате в ... часа.	Por favor, venga a las... horas.
Кога за последен път сте постъпвали в болница?	¿Cuándo estuvo ingresado por última vez?
В коя болница сте били лекуван / -а последно?	¿En qué hospital fue tratado por última vez?
Носите ли резултатите си? (от изследвания)	¿Lleva los resultados (de los análisis)?
Кой е личният Ви лекар?	¿Quién es su médico de familia?
Кой лекар Ви изпрати при нас?	¿Qué médico le ha dirigido aquí?
Как се казва лекарят? / Какъв е адресът на лекаря?	¿Cómo se llama el médico? / ¿Cuál es la dirección del médico?

2.2. Престой в болницата | La estancia en el hospital

Нужна ли Ви е помощ да се измиете?	¿Necesita ayuda pra lavarse / asearse?
Нужна ми е помощ да се измия / изкъпя.	Necesito ayuda para lavar / ducharme
Нужна ли Ви е помощ, за да отидете до тоалетна?	¿Necesita ayuda para ir al baño?
Нужна ми е помощ, за да отида до тоалетната	Necesito ayuda para ir al baño
Открита ли Ви е непоносимост към определени медикаменти?	¿Tiene intolerancia a ciertos medicamentos?
Можете ли да ядете всичко?	¿Puede comer de todo?
Какви хранителни продукти не можете да консумирате?	¿Qué productos alimenticios no puede consumir?

3. Преглед | Exploración médica

Нужни ли са Ви очила?	¿Necesita gafas?
Носите ли контактни лещи?	¿Lleva lentillas?
Имате ли зъбна протеза?	¿Tiene prótesis dental?
Имате ли перука?	¿Tiene peluca?
Имате ли импланти?	¿Tiene implantes?
Нужен ли Ви е слухов апарат?	¿Necesita aparato auditivo?
Имате ли пейсмейкър (стимулатор на сърдечната дейност)?	¿Tiene marcapasos?
Имате ли паспорт за пейсмейкъра?	¿Tiene documentación del marcapasos?
Искаме да Ви прегледаме.	Queremos explorarle.
Сега искам да погледна Вашата рана.	Ahora quiero ver vuestra herida.
Бихме искали да Ви вземем кръв.	Queremos extraerle sangre.
Трябва да дадете проба за урина.	Necesitamos tomarle muestra de orina.

Искаме да извършим лумбална пункция. (въвеждане на игла до разположеното в гръбначния канал пространство на поясно ниво).	Queremos realizar una punción lumbar.
Искаме да извършим гастроскопия.	Queremos realizar una gastroscopia.
Искаме да извършим колоноскопия.	Queremos realizar una colonoscopia.
Бих искал да Ви прегледам, моля следвайте моите указания.	Me gustaría explorarle, siga mis indicaciones, por favor.
Моля, последвайте ме!	Por favor, sígame.
Моля, последвайте моята асистентка в стаята за прегледи!	Por favor, siga a mi asistente a la sala de exploración.
Моля, легнете.	Por favor, túmbate.
Моля, легнете по гръб.	Por favor, túmbese boca arriba.
Моля, легнете по корем.	Por favor, túmbese boca abajo.
Моля, легнете на една страна.	Por favor, túmbese de lado.
Моля, седнете.	Por favor, siéntese.
Моля, изправете се.	Por favor, levántese.
Не се страхувайте, този преглед (изследване) не боли.	No se preocupe, esta exploración no duele.
Този преглед (изследване) може да боли или да причини дискомфорт.	Esta exploración puede doler un poco o crear incomodidad.
Ще щипе.	Va a escocer.
Искам да ви прегледам, ще опипам и ще почукам. Моля, вдигнете си едната ръка, ако ви заболи.	Quiero explorarle, le voy a palpar y percutir. Por favor, levante una mano si le duele.
Боли ли?	¿Le duele?
Усещате ли този допир?	¿Siente que le toco?
Взимате ли противозачатъчни?	¿Está tomando anticonceptivos?

Преди колко дни беше последната Ви менструация?	¿Cuándo fue su última menstruación?
Имате ли деца?	¿Tiene hijos?
Бременна ли сте?	¿Está usted embarazada?
Колко тежите?	¿Cuánto pesa?
Колко сте висок / -а?	¿Cuánto mide?
От кога имате тези оплаквания?	¿Desde cuando presenta estos síntomas?
Някой в семейството ви има ли същите оплаквания / болки?	¿Alguien de su familia presenta estos síntomas?
Консумирате ли алкохол?	¿Consume Usted alcohol?
Какво количество алкохол пиете на ден?	¿Qué cantidad de alcohol consume al día?
Откога пиете алкохол?	¿Desde cuándo consume alcohol?
Пушите ли?	¿Fuma Usted?
По колко цигари пушите на ден?	¿Cuántos cigarrillos fuma al día?
Откога пушите?	¿Desde cuándo fuma?
Приемате ли някакви медикаменти редовно?	¿Toma algún medicamento de forma habitual?
Колко често приемате медикаментите?	¿Con qué frecuencia toma los medicamentos?
Откога приемате медикаментите?	¿Desde cuando toma los medicamentos?
Били ли сте опериран / -а през последните 5 години?	¿Ha sido operado / a en los últimos 5 años?
Ходили ли сте по голяма нужда днес?	¿Ha ido al baño hoy (para defecar)?
Имате ли свръхчувствителност към нещо?	¿Tiene hipersensibilidad hacia algo?
Имате ли проблеми с дишането?	¿Tiene problemas con la respiración?
Колко подвижен / подвижна сте?	¿Cuánta movilidad tiene?
Можете ли да вървите сам / -а?	¿Puede andar sólo / a?
Можете ли да се изправите сам / -а?	¿Puede levantarse sólo / a?

Можете ли да движите ръцете си?	¿Puede mover las manos?
Можете ли да движите краката си?	¿Puede mover las piernas / los pies?
Имате ли проблеми при уриниране?	¿Tiene problemas al orinar?
Имате ли проблеми при дефекация (ходене по голяма нужда)?	¿Tiene problemas al defecar?
Имате ли отслабено зрение?	¿Tiene la vista débil?
Имате ли отслабен слух?	¿Tiene el oído débil?
Имате ли отворени рани, които трябва да бъдат превързани?	¿Tiene heridas abiertas que haya que vendar?
Открита ли Ви е инфекциозна болест?	¿Tiene alguna enfermedad infecciosa?
Страдате ли от епилепсия?	¿Tiene epilepsia?
Можете ли да чувате добре?	¿Puede oír bien?
Как спяхте?	¿Qué tal ha dormido?

3.1 Общо състояние | Estado general, quejas

Имате ли болки в гърба?	¿Le duele la espalda?
Имам болки в гърба.	Me duele la espalda.
Имате ли стомашни болки?	¿Tiene dolores de estómago?
Имам стомашни болки.	Tengo dolores de estómago / Me duele el estómago.
Имате ли болки в корема?	¿Le duele el abdomen?
Имам болки в корема.	Tengo dolores de abdomen.
Повръщахте ли?	¿Ha vomitado?
Повръщам.	He vomitado.
Вие ли ви се свят?	¿Se siente mareado? / ¿Tiene vértigo?
Замаяно ми е.	Tengo vértigo. / Estoy mareado.

Паднахте ли?	¿Se ha caído?
Паднах.	Me he caído.
Катастрофа ли претърпяхте?	¿Ha tenido / sufrido un accidente de tráfico?
Претърпях катастрофа.	He tenido / sufrido un accidente de tráfico.
Какви бяха изпражненията Ви?	¿Cómo fueron sus deposiciones / heces?
меки / мек	blandas
нормален	normales
твърд	duras
От три дни не съм отделял изпражнения.	No he ido al baño desde hace 3 días.
Имате ли диария.	¿Tiene diarrea?
Имам диария.	Tengo diarrea.
Имате ли запек?	¿Tiene estreñimiento?
Имам запек.	Estoy estreñado.
Как е Вашата урина?	¿Cómo es su orina?
много светла	muy clara
много често уринирам	orino con frecuencia.
Отделям много малко урина.	Orino muy poco.
Отделям кръв в урината.	Orino sangre.
Имам болки при уриниране.	Tengo molestias al orinar.
Боли ли Ви гърлото?	¿Le duele la garganta?
Боли ме гърлото.	Me duele la garganta.
Имате ли газове?	¿Tiene gases?
Имам газове.	Tengo gases.

Имам болки...	Tengo dolores...
Как сте? Как се чувствате?	¿Cómo está? ¿Cómo se siente?
непроменено, по същия начин	sin cambios, igual
добре	bien
зле / лошо	mal
Боли ме ...	Me duele.
Боли ли Ви нещо?	¿Le duele algo?
Къде Ви боли?	¿Dónde le duele?
Болката притъпена ли е?	¿Los dolores son mitigados?
Болките остри ли са?	¿Los dolores son agudos?
Болките парещи ли са?	¿Los dolores son ardientes?
Болките пулсиращи ли са?	¿Los dolores son pulsátiles?
Болките дърпащи ли са?	¿Los dolores son tirantes?
Болките пронизващи ли са?	¿Los dolores son punzantes?
Имам сърбеж.	Tengo picores.
Трудно дишам.	Respiro con dificultad.
Гади ми се; лошо ми е.	Tengo náuseas; no me encuentro muy bien.
Повръщам.	He vomitado.
Уморен съм.	Estoy cansado / a.
Не мога да стана без помощ.	No me puedo levantar sin ayuda.
Боли ме главата. / Имам главоболие.	Me duele la cabeza.
Боли ме гърлото.	Me duele la garganta.

Болят ме очите.	Me duelen los ojos.
Имам болки в крака / краката.	Tengo dolores en el pie / pies (pierna / piernas).
Не можах да спя.	No he podido dormir.
Гладен съм.	Tengo hambre.
Жаден съм.	Tengo sed.
Студено ми е.	Tengo frío.
Топло ми е.	Tengo calor.
Трябва да отида до тоалетната.	Necesito ir al baño.
Имате висока температура.	Usted tiene fiebre alta.
Имате възпаление.	Usted tiene inflamación.

3.2 Общи указания | Instrucciones

Моля Ви, не се хранете след... часа и не приемайте течности след... часа.	Por favor, no coma nada a partir de las... horas y no beba nada a partir de las... horas.
Не трябва да ставате дочаса.	No debe levantarse hasta las.....horas.
Трябва да останете... часа на легло.	Tiene que permanecer... horas en la cama.
Утре можете да се приберете вкъщи	Mañana podría irse a casa.
Моля, не напускайте отделениято без да сте изписани.	Por favor, no abandone la unidad antes de ser dado de alta.
Моля, не мърдайте.	Por favor, no se mueva.
Вдишайте!	¡Inspire!
Задръжете въздуха!	¡Retenga el aire!
Издишайте!	¡Expire!
Ще ви направим вливане.	Le vamos a hacer una transfusión.

Ще ви поставим постоянен артериален / венозен път (катетър)	Le vamos a colocar un catéter arterial / venoso permanente.
3.3 Прием на медикаменти Tomar la medicación	
Моля, изпийте това.	Por favor, beba esto.
Моля, приемайте лекарството / хапчето с вода.	Por favor, tome la medicina / los medicamentos / las pastillas con agua.
в...часа	a las...horas
приемайте с течност	Tome con líquido.
Правете гаргара, не гълтайте.	Haga gárgaras, no trague.
Нанесете тънък слой мехлем / паста / крем.	Aplique una fina capa de crema / ungüento.
Намажете дебел слой мехлем / паста / крем.	Aplique una gruesa capa de crema / ungüento.
Приемате ли един или повече от долупоменатите медикаменти?	¿Toma alguno de los medicamentos mencionados abajo?
Когато / Ако можете, моля покажете ми опаковката или ми напишете името и дозировката на медикамента.	Cuando pueda / si puede, por favor, enséñeme el envoltorio o escríbame el nombre y la dosis del medicamento.
Моля, посочете всички отговори, които се отнасят за Вас.	Por favor, señale todas las respuestas que se refieran a usted.
Не, не приемам никакви медикаменти.	No, no tomo ningún medicamento.
аспирин (ацетилсалицилова киселина)	aspirina
слабителни / лаксатив / пургатив	laxante
антикоагуланти / противосъсирващи / разреждащи кръвта медикаменти	anticoagulantes
отводняващи средства (таблетки)	diuréticos
лекарства за сърцето	medicamentos para el corazón
контрацептиви, хормонални препарати	anticonceptivos
медикаменти за астма	medicamentos para el asma

медикаменти за високо кръвно налягане	medicamentos para la hipertensión
медикаменти за понижаване нивата на холестерола	medicamentos para bajar el colesterol
медикаменти за подагра	medicamentos para la gota
медикаменти за лечение на ревматоидни заболявания	medicamentos para enfermedades reumatológicas
медикаменти за диабет (захарна болест)	medicamentos para la diabetes
обезболяващи	analgésicos
сънотворни, успокоителни	hipnóticos, relajantes

3.4 Процедури и изследвания | Exámenes y tratamientos

на рентген	Rayos X
ултразвук	Ultrasonido / Ecografía
компютърна томография	Tomografía computarizada
магнитно-резонансна томография, Ядрено магнитен резонанс	Resonancia Magnética
електроенцефалография	Encefalograma
гастроскопия	Gastroscopia
колоноскопия	Colonoscopia

3.4.1 Операция | Operación

Преди операцията	Antes de la operación
За изследването е нужно да сте се изходили напълно.	Para el análisis es necesario que haya hecho de vientre por completo.
Трябва да се изкъпете преди операцията.	Tiene que ducharse antes de la operación.
Трябва да Ви измием за операцията.	Tenemos que lavarle para la operación.
Трябва да Ви направим клизма преди операцията.	Tenemos que realizarle un enema antes de la operación.

Трябва да Ви обръснем за операцията.	Tenemos que depilarle para la operación.
Трябва да спрете приема на храна и течности преди операцията.	Usted tiene que dejar de tomar líquidos y sólidos antes de la operación.
3.4.2 ЯМР IRM (imagen nuclear por resonancia magnética)	
Бихме искали да се направи ЯМР (ядрено-магнитен резонанс).	Nos gustaría realizar una resonancia magnética.
Имате ли метал по тялото, пиърсинг, татуировки, зъбни протези, (ендо)протези (т.е. импланти, метални пластини)?	¿Tiene objetos metálicos en el cuerpo, piercing, tatuajes, prótesis?
Ако имате метал в тялото си, не можете да участвате в изследването, защото то ще бъде опасно за живота Ви.	Si tiene metal en su cuerpo, no se le puede realizar la prueba, porque sería peligroso para Usted.
Моля, свалете си панталоните.	Por favor, bájese los pantalones.
Моля, легнете на кушетката.	Por favor, tumbese en la camilla.
Моля, свалете си обувките.	Por favor, quítese los zapatos.
Моля поставете главата си тук.	Por favor, coloque su cabeza aquí.
Моля, лежете спокойно по време на цялото изследване / преглед.	Por favor, quédese tumbado tranquilamente durante toda la prueba.
Ще поставя венозен катетър (венозен път), за да влеем контрастно вещество.	Le voy a colocar un catéter venoso, para inyectarle contraste.
Сега Ви инжектирам контрастното вещество.	Ahora le administro el contraste.
Прегледът / изследването ще трае около половин час.	La prueba durará una media hora.
Моля, сложете си слушалките.	Por favor, póngase los tapones.
Не си сваляйте слушалките по време на изследването / прегледа.	No se quite los tapones durante la prueba.
В случай, че не се почувствате добре и бихте искали да прекратите изследването / прегледа натиснете това копче.	En caso de que no se sienta bien y quiera interrumpir la prueba, apriete este botón.

3.4.3 Кожен тест | Test cutáneo

Ще ви направим кожен тест / изследване. Ще нанесе няколко вещества върху кожата Ви и ще отбележа местата на поставяне.	Le vamos a realizar un test cutáneo. Le voy a introducir una serie de sustancias en la piel y voy a marcar los puntos de aplicación.
Моля, не чешете / докосвайте тези места, дори да продължава да Ви сърби.	Por favor, no rasque ni toque estos puntos, aunque le pique.
Моля, седнете в чакалнята докато отново Ви повикам.	Por favor, siéntese en la sala de espera hasta que le vuelva a llamar.
Чувствате ли силен сърбеж?	¿Siente un picor intenso?
Да, на това място. (моля покажете местата)	Sí, en estos puntos. (por favor, señale los puntos)

3.4.4 Кръвна проба | Muestra de sangre

Трябва да Ви взема кръв. Приемали ли сте противосъсирващи / разреждащи кръвта медикаменти?	Tengo que sacarle sangre. ¿Ha tomado medicamentos anticoagulantes?
Нуждая се от капка кръв (кръвна проба)	Necesito una gota de sangre.
Ще взема кръв от меката част на ухото Ви.	Voy a coger sangre del lóbulo de su oreja.
Ще намажа меката част на ухото с крем, подобряващ кръвооросването. Ухото Ви ще се затопли и ще Ви "опъва" леко.	Voy a untarle el lóbulo de la oreja con crema que mejora la circulación de la sangre. Su oreja se le calentará y le tirará un poco.
Ще взема кръв от възглавничката на пръста Ви.	Voy a coger sangre del pulpejo de su dedo.
Моля не чешете / докосвайте това място.	Por favor, no rasque / toque esta zona.
Искам да Ви взема кръв от вена на ръката.	Quiero sacarle sangre de una vena del antebrazo.
Какво предпочитате?	¿Qué prefiere?
Искам да седна.	Quiero sentarme.
Искам да легна.	Quiero tumbarme.
Моля, осигурете достъп до / освободете дясната си ръка!	Por favor, déjeme su brazo / mano derecha.
Моля, осигурете достъп до / освободете лявата си ръка!	Por favor, déjeme su brazo / mano izquierda.
Положете ръката си свободно тук.	Ponga su brazo aquí.

Моля, свийте ръката си в юмрук!	Por favor, cierre su mano en un puño.
Сега ще дезинфекцирам мястото.	Ahora voy a desinfectar la zona.
Можете да отпуснете ръката си / юмрука.	Puede relajar la mano.
Моля, натискайте силно мястото, от което взехме кръв, за да не се появи синина.	Por favor, apriete con fuerza la zona de punción, para que no le aparezca hematoma.
Сега ще Ви залепя лепенка.	Ahora le voy a poner una tirita.
Ще Ви поставя превръзка. Моля не я махайте поне за няколко часа.	Le voy a poner un vendaje. Por favor, no se lo quite al menos durante unas horas.

3.4.5 Проба от урина / фекална проба | Muestra de orina / Muestra de heces

Трябва ми уринова проба от Вас.	Necesito una muestra de orina de Usted.
Моля отидете с този съд в тоалетната и го донесете обратно пълен.	Por favor, vaya al aseo con este recipiente y llénelo de orina.
За изследването е нужна урина средна струя. Моля, следвайте точно указанията, иначе лабораторните резултати ще са грешни.	Necesito el chorro medio de su orina. Por favor, siga las indicaciones con detenimiento para que los resultados sean fiables.
Изпикайте първата струя урина в тоалетната, а след това останалата в чашката и я донесете пълна.	Deseche el primer chorro de orina, y llene el recipiente con el resto.
Трябва ми Ваша сутрешна урина.	Necesito su orina matinal.
Давам Ви този съд за вкъщи. Когато уринирате сутринта, го напълнете донякъде. Донесете съда с пробата урина още същия ден.	Le dejo este recipiente para casa. Cuando orine por la mañana, llénelo. Tráigalo el mismo día.
Нуждая се от фекална проба / проба от изпражненията Ви.	Necesito una prueba de heces.
За целта ще ви дам подходящ малък съд и лъжичка. Поставете малко от фекалиите в съда и предайте пробата.	Para ello, le voy a dar un recipiente pequeño y una cucharita. Deposite una pequeña parte de las heces en el recipiente y entréguelo.

3.4.6 Измерване на температура, кръвно налягане и кръвна захар | Medición de la temperatura, la presión arterial y el azúcar en la sangre

Сега ще премеря температурата Ви.	Ahora le mediré la temperatura corporal.
Ще премеря температурата Ви чрез ушен термометър.	Le mediré la temperatura a través del oído.
Ще премеря температурата Ви ректално.	Le mediré la temperatura rectal.
Сега ще премеря кръвното Ви налягане.	Ahora le mediré su presión arterial.
Моля оголете дясната си ръка.	Por favor, descúbrase el brazo derecho.
Моля оголете лявата си ръка.	Por favor, descúbrase el brazo izquierdo.
Бихме искали да проведем дългосрочно измерване на кръвното Ви налягане.	Nos gustaría realizar un seguimiento de su tensión arterial.
За целта ще трябва да носите маншет за измерване на кръвно налягане в продължение на 24 часа.	Para ello, tiene que llevar un manguito para la medición de la tensión arterial durante 24 horas.
Уредът измерва кръвното налягане на всеки 30 минути денем и на всеки 15 минути нощем.	El dispositivo mide la tensión arterial cada 30 minutos durante el día, y cada 15 minutos durante la noche.
Уредът измерва кръвното налягане на всеки 30 минути.	El dispositivo mide la tensión arterial cada 30 minutos.
Уредът измерва кръвното налягане на всеки 15 минути.	El dispositivo mide la tensión arterial cada 15 minutos.
Уредът запазва всички измерени стойности. В края на изследването стойностите ще бъдат оценени от лекар.	El dispositivo guarda todas las mediciones. Al final de la prueba, un médico revisará las medidas.
Сега ще премеря пулса Ви.	Ahora le mediré el pulso.
Моля премерете кръвната си захар.	Por favor, mida su glucosa en sangre.
Моля, мерете кръвната си захар в следните часове на деня: ...	Por favor, mida su glucemia capilar en los siguientes momentos del día
в 8:00 часа (на празен стомах)	a las 8:00 horas (en ayunas)
2 часа след закуската	2 horas después de desayunar

в 12:00 часа преди обяда	a las 12:00 horas del mediodía
2 часа след обяда	2 horas después de comer
в 16:00 часа	a las 16:00 horas
в 18:00 часа преди вечеря	a las 18:00 horas, antes de cenar
в 20:00 часа след вечеря	a las 20:00 horas, después de cenar
преди да си легнете	antes de acostarse

3.4.7 Електрокардиограма | Electrocardiograma

Сега ще Ви направим едно ЕКГ.	Ahora le vamos a realizar un ECG.
електрокардиограма (ЕКГ) - при това изследване се проверяват сърдечните тонове	electrocardiograma (ECG)
Моля оголете горната част на тялото си и легнете тук.	Por favor, descúbrase de cintura para arriba y túmbese aquí.
Моля не говорете и не се движете.	Por favor, no se mueva ni hable.
ЕКГ при натоварване - по време на ергометричното натоварване се мерят сърдечните електрически потенциали и кръвното налягане.	ECG durante una prueba de esfuerzo
В случай че получите замаяване или сърдечни оплаквания, повдигнете дясната си ръка.	En caso de que sienta mareo o molestias cardíacas, levante su mano derecha.
Моля, започнете да въртите.	Por favor, comience a pedalear.
Моля, въртете по-бързо.	Por favor, pedalee más rápido.
Моля, въртете по-бавно.	Por favor, pedalee más despacio.
Запазете сегашното си темпо.	Mantenga el ritmo actual.
Сега трудността ще се увеличи, сякаш изкачвате склон.	Ahora la dificultad aumentará, como si estuviera subiendo una cuesta.
Благодаря, можете да престанете.	Gracias, puede parar.

3.4.8 Спирометрия | Espirometría

Спирометрия - при това изследване се мери дихателният капацитет. Моля спазвайте указанията.

Espirometría - en esta prueba se mide la función pulmonar. Por favor, siga las instrucciones.

Моля, вдишайте и издишайте нормално.

Por favor, inspire y espire normal.

Моля, вдишайте и издишайте възможно най-дълбоко.

Por favor, inspire y espire lo más profundo posible.

Вдишайте дълбоко и след това издишайте възможно най-бързо.

Inspire profundamente y espire lo más rápido posible.

3.4.9 Електроенцефалограма | Electroencefalograma

Електроенцефалограма (ЕЕГ) - При това изследване се мерят мозъчните електрически потенциали. За целта ще закрепим електроди на кожата на главата Ви, които да мерят импулсите.

Electroencefalograma (EEG) - Por medio de esta prueba se miden los potenciales eléctricos del cerebro. Para ello, vamos a colocar una serie de electrodos sobre su cuero cabelludo, que midan los impulsos eléctricos.

Моля, затворете очи и се отпуснете.

Por favor, cierre los ojos y relájese.

Моля, отворете очи, когато плясна с ръце.

Por favor, abra los ojos cuando aplauda.

3.4.10 Ултразвук | Ecografía

Искаме да проведем ултразвуково изследване / сонография.

Queremos hacer una ecografía.

Ултразвук - чрез този преглед мога да получа вътрешна картина на тялото Ви.

Ultrasonidos - mediante este método puedo obtener una imagen del interior de su cuerpo.

При този метод не се използват рентгенови лъчи.

En este método no se usan rayos X.

Моля останете да лежите така.

Por favor, quédese tumbado así.

Ще стане малко студено.

Va a sentir un poco de frío. - debido a un metal o una sustancia por ejemplo.

Моля подсушете мястото.

Por favor, seque la zona.

Прегледът / Изследването приключи.

La exploración / prueba ha finalizado.

3.4.11 Аускултация | Auscultación

Бих искал да ви преслушам (аускултирам).	Me gustaría auscultarle.
Моля, да съблечете горната част на тялото си.	Por favor, desnude la parte superior de su cuerpo.
Моля, да не говорите и да не се движите сега.	Por favor, no hable ni se mueva ahora.
Моля, вдишайте.	Por favor, inspire.
Моля, издишайте.	Por favor, espire.
Моля, изкашлайте се.	Por favor, tosa.
Задръжете вдишания въздух.	Mantenga el aire inspirado.
Продължете да дишате нормално.	Continúe respirando normal.
Моля, облечете се.	Por favor, vístase.

4. Части на тялото | Partes del cuerpo

чело	(la) frente
око	(el) ojo
нос	(la) nariz
глава	(la) cabeza
ухо	(la) oreja / (el) oído
уста	(la) boca
брадичка	(la) barbilla
рамо	(el) hombro
гърди (женски и мъжки)	(los) pechos / (las) mamas
ребро / а	(las) costillas
ръката от рамото до лакътя	(el) brazo

корем, коремна област	(el) abdomen
китка	(la) muñeca
долната част на корема	(el) vientre
ханш	(las) caderas
гениталии	(los) genitales
става на ръката	(la) articulación de la mano
палец на ръката	(el) pulgar de la mano
пръст	(el) dedo
бедро	(el) muslo
коляно	(la) rodilla
стави на ходилото	(el) tobillo, (las) articulaciones del pie
палец / пръст на крака	(el) dedo gordo del pie
ходило	(la) cara plantar del pie
длан	(la) planta de la mano
тил	(la) nuca
врат	(el) cuello
лопатка, плешка	(el) omóplato
горната част на гърба / раменен пояс	(la) parte superior de la espalda
гръбначен стълб	(la) columna vertebral
кръст / долна част на гърба	(la) región lumbar
лакътна става	(la) articulación del codo
лакътна кост	(el) cúbito
бедрен мускул / Хълбок	(la) ijada

седалище	(las) nalgas
ръка	(la) mano / (el) brazo
прасец	(la) pantorilla
пета	(el) talón
вътрешни органи	(los) órganos internos
носна кухина	(la) fosa nasal
език	(la) lengua
гърло, фаринкс	(la) garganta, (la) faringe
ларинкс	(la) laringe
дихателни тръби, трахея	(la) tráquea
бели дробове	(los) pulmones
сърце	(el) corazón
черен дроб	(el) hígado
стомах	(el) estómago
дебело черво	(el) intestino grueso
тънко черво	(el) intestino delgado
сляпо черво	(el) intestino ciego
анус	(el) ano
слепоочие	(la) sien
скула	(el) pómulo
горна челюст	(el) maxilar superior
долна челюст	(el) maxilar inferior / mandíbula
носна кост	(el) hueso nasal

череп	(el) cráneo
ключица	(la) clavícula
бъбрек	Riñón
гърдна кост	(el) esternón
прешлен	(la) vértebra
хрущял между прешлените на гръбначния стълб	(el) cartílago entre las vértebras de la columna vertebral
раменна кост	(el) húmero
глава на бедрената кост	(la) cabeza articular del fémur
шийка на бедрената кост	(el) cuello anatómico del fémur
затулен отвор (отвор между лонната и седалищната кост)	(el) foramen obturador (la cavidad entre los huesos del pubis y el hueso coxal)
седалищна кост	(el) hueso coxal
срамна кост	(el) pubis
голяма пищялна кост на крака	(la) tibia
глезен	(el) tarso
Метатарзални кости	(las) articulaciones del pie
фаланги на пръстите	(las) falanges
гърден кош	(el) tórax
шиен прешлен	(las) vértebras cervicales
таз	(la) pelvis
опашна кост	(el) coxis
радиална / лъчева кост	(el) radio
бедрена кост	(el) fémur
кости на китката	(los) huesos de la muñeca

стави на пръстите	(las) articulaciones de los dedos
кости на ръката	(los) huesos de la mano
5. Заболявания и алергени Enfermedades y alérgenos	
Страдате ли от следната болест / оплаквания	¿Tiene la siguiente enfermedad / molestias?
Страдали ли сте от следната болест / оплаквания	¿Ha tenido la siguiente enfermedad / molestias?
При Вас успяхме да констатираме следните симптоми / заболявания:	En Usted hemos podido comprobar las siguientes molestias:
5.1 Заболявания Enfermedades	
захарен диабет / захарна болест	diabetes mellitus
високо кръвно / хипертония	hipertensión arterial
стомашна язва	úlceras de estómago
възпаление на панкреаса / панкреатит	inflamación del páncreas / pancreatitis
алкохолна зависимост	alcoholismo
цироза на черния дроб	cirrosis hepática
камъни на жлъчката	cálculos en la vesícula biliar
bronхиална астма	asma bronquial
сърдечен инфаркт / сърдечен удар	infarto de miocardio
атеросклероза	ateroesclerosis
фотоалергичен дерматит / слънчева алергия	dermatitis fotoalérgica
инсулт / мозъчен удар	ictus
камъни в бъбреците	cálculos renales
тетанус	tetanos

дифтерия	difteria
рубеола	rubeola
дребна шарка / морбили	sarampión
хепатит А / Б	hepatitis A / B
СПИН	SIDA / VIH
туберкулоза	tuberculosis
сифилис	sífilis
гонорея	gonorrea
херпес	herpes
зостер	herpes zóster
малария	malaria
жълта треска	fiebre amarilla
тиф	tifus
астма	asma

5.2 Алергии и непоносимости | Alergias e intolerancias

Имате ли някакви алергии?

¿Tiene alguna alergia conocida?

Кои от следните алергии / непоносимости се проявяват при Вас? Съответно към какво проявявате алергични реакции.

¿Cuales de las siguientes alergias tiene Usted?

Имате ли картон с Вашите алергии?

¿Disponen de cartilla de alergias?

Имам алергия към ...

(la) alergia a los medicamentos

алергия към медикаменти

(el) asma bronquial alérgica (atópica)

алергична (атопична) бронхиална астма

(la) bronquitis alérgica

екзема / контактна екзема (алергия)	(la) eccema / eccema de contacto (alergia)
сенна хрема / алергичен ринит	(la) rinitis alérgica
алергия след убождане от насекомо с локална реакция само на мястото на убождане	alergia ocasionada por la picadura de un insecto, reacción local únicamente en la zona de la picadura
алергия след убождане от насекомо, системна реакция на цялото тяло	alergia ocasionada por la picadura de un insecto, reacción sistémica de todo el cuerpo
алергия към храни	(la) alergia a los alimentos
копривна треска (уртикария)	(la) urticaria
невродермит	(la) neurodermitis
слънчева алергия	(la) alergia al sol
плодове, зеленчуци	(las) frutas, (las) verduras
зърнени храни, ядки	(los) cereales, (los) frutos secos
мляко, яйца, риба, месо	(la) leche, (los) huevos, (el) pescado, (la) carne
домашен прах	(el) polvo doméstico
мухъл / плесен	(el) moho / (el) hongo
химикали / химически вещества	(las) sustancias químicas
метал(и)	(el / los) metal (es)
латекс, гума	(el) látex, (la) goma
УВ (ултравиолетови) лъчи	(los) rayos ultravioleta UV
инсулин	(la) insulina
антиботик / ци	(el / los) antibiótico (s)
яйчен белтък	(la) clara de huevo
фруктоза	(la) fructosa
лактоза	(la) lactosa

хистамин	(la) histamina
глутен	(el) gluten
пеницилин	(la) penicilina
йод	(el) yodo
полен / и	(el) polen
контрастно вещество (ЯМР (ядрено-магнитен резонанс); КТ (компютърна томография (скенер); ангиография	contraste RMN (resonancia magnética nuclear); TAC (tomografía computarizada (escáner); angiografía

6. Уточнения | Aclaraciones

Кога започнаха болките?	¿Desde cuándo tiene (estos) dolores?
Колко често?	¿Con qué frecuencia?
Кога (в колко часа)?	¿Cuándo (a qué hora)?
Кога (на коя дата)?	¿Cuándo (en qué fecha)?
От колко часа?	¿Desde qué hora?
От колко дни?	¿Desde cuántos días?
От колко седмици?	¿Desde cuántas semanas?
От колко месеци?	¿Desde cuántos meses?
От колко години?	¿Desde cuántos años?

6.1 Месеци, дни | Meses y días

понеделник	lunes
вторник	martes
сряда	miércoles
четвъртък	jueves
петък	viernes
събота	sábado

неделя	domingo
януари	enero
февруари	febrero
март	marzo
април	abril
май	mayo
юни	junio
юли	julio
август	agosto
септември	septiembre
октомври	octubre
ноември	noviembre
6.2 Времеви диапазони Períodos de tiempo	
(от) днес	desde hoy
(от) вчера	desde ayer
преди няколко дни	desde hace algunos días
веднъж дневно	una vez al día
два пъти дневно	dos veces al día
три пъти дневно	tres veces al día
на всеки час	cada hora
всяка сутрин	cada mañana
всеки обед	cada mediodía
всяка вечер	cada noche
нощем	por la noche

Quiénes somos

Treatment without Borders es una organización no gubernamental búlgara cuyo objetivo es ayudar a quienes necesitan tratamiento médico en el extranjero con asistencia in situ, traducción y consulta personal, a la vez que utilizamos nuestra plataforma para proporcionar información completa sobre los derechos de los pacientes y la disponibilidad de la asistencia sanitaria transfronteriza.

Nuestra misión es poner en contacto a quienes dominan el idioma local y están integrados en la sociedad local con los pacientes que no pueden recibir el tratamiento que necesitan en su país.

su país de origen. Con el tiempo, nuestro trabajo ha crecido más allá del contexto búlgaro para incluir una red europea más amplia de socios y pacientes potenciales. En los ocho años transcurridos desde nuestra fundación, hemos recibido más de 750 consultas únicas, no sólo de pacientes que buscan tratamiento en el extranjero, sino también de profesionales sanitarios de toda Europa que se esfuerzan por comunicarse con sus pacientes.

La información insuficiente, las barreras lingüísticas, la falta de comprensión cultural y los obstáculos a la hora de organizar el alojamiento y el transporte adecuados son algunos de los retos comunes que nuestros pacientes deben superar durante este estresante momento. Nuestros voluntarios proporcionan información y apoyo local a los pacientes y sus familias, les ayudan interpretando en las conversaciones con sus equipos médicos y explicándoles cómo hacer frente a los obstáculos administrativos cuando es necesario. Con más de 360 voluntarios en Alemania, Francia, Italia, Reino Unido, Grecia, Austria, España, Países Bajos y casi todos los demás países de la UE, así como en Estados Unidos, Canadá y Sudamérica, nos esforzamos por desarrollar una red de jóvenes brillantes y orientados a la comunidad en todo el mundo que ayuden a los pacientes que necesitan un tratamiento, a menudo vital, en el extranjero.

En Tratamiento sin Fronteras creemos firmemente en el poder de la comunidad y en nuestra responsabilidad compartida de crear proactivamente la sociedad en la que queremos vivir. El hecho de que todo nuestro trabajo sea puramente voluntario, sin financiación ni beneficio para ninguno de nosotros, ha sido recibido con mucha incredulidad a lo largo de los años: "¡Ahora diréis que lo hacéis por amor!". Pues sí, lo hacemos. Y seguiremos haciéndolo: por amor y por la convicción de que la igualdad de acceso a una atención sanitaria de calidad merece todos los esfuerzos.

Puede encontrar más información sobre Treatment without borders en nuestro sitio web y en nuestras plataformas de redes sociales.



www.facebook.com/lekuvamse



[@Treatment without Borders](https://www.linkedin.com/company/treatment-without-borders)



www.lekuvam.se/about-us/



[@treatment_without_borders](https://www.instagram.com/treatment_without_borders)



treatmentwithoutborders@gmail.com

Кои сме ние

Лечение без граници е българска неправителствена организация, да подкрепи нуждаещите се от лечение в чужбина с помощ на място, превод при разговори с лекуващия екип и с информация. Същевременно използва платформата си за да предоставим подробна информация за правата на пациента и за възможностите за трансгранично лечение.

Мисията ни е да свържем тези, които владеят отлично местния език и са интегрирани в местното общество, с пациентите, които не могат да получат необходимото им лечение в родната им страна. С течение на времето работата ни надхвърли българския контекст и обхвана по-широка европейска мрежа от партньори и потенциални пациенти. За осемте години от основаването ни сме получили над 750 уникални запитвания не само от пациенти, търсещи лечение в чужбина, но и от здравни заведения в цяла Европа, опитващи да общуват по-пълноценно със своите пациенти.

Недостатъчната информация, езиковите бариери, липсата на културно разбиране и пречките при организирането на подходящо настаняване и транспорт са някои от често срещаните предизвикателства, които пациентите трябва да преодолеят в този стресиращ период. Нашите доброволци предоставят информация и местна подкрепа на пациентите и техните семейства, помагат им, като превеждат в разговорите с медицинските им екипи и като обясняват как да се справят с административните пречки, когато е необходимо. С над 360 доброволци в Германия, Франция, Италия, Обединеното кралство, Гърция, Австрия, Испания, Нидерландия и почти всички други страни от ЕС, както и в САЩ, Канада и Южна Америка, ние се стремим да развием мрежа от талантиливи, социално ангажирани млади хора по целия свят, които помагат на пациенти, нуждаещи се от често животоспасяващо лечение в чужбина.

Ние от "Лечение без граници" твърдо вярваме в силата на общността и в общата ни отговорност активно да създаваме обществото, в което искаме да живеем. Фактът, че цялата ни работа е изцяло доброволна, без финансиране или печалба за никого от нас, се посреща с голямо недоверие през годините: "Сега ще кажете, че от любов го правите!". Ами да, точно така. И ще продължим да го правим - от любов и от убеждението, че равният достъп до качествено здравеопазване си заслужава всяко усилие.

Допълнителна информация за "Лечение без граници" можете да намерите на нашия уебсайт, както и в платформите ни в социалните мрежи.



www.facebook.com/lekuvamse



@Treatment without Borders



www.lekuvam.se/about-us/



@treatment_without_borders



treatmentwithoutborders@gmail.com



